

# The *simsimiyya* Lyre from the Suez Canal: Craftsmanship and Identities

by KAWKAB TAWFIK

Originariamente pentacordica, la *simsimiyya* vede il suo sviluppo organologico parallelamente ad un processo di acquisizione di significato e connotazione identitaria tra le comunità delle città del Canale di Suez. La *simsimiyya* arrivò in quest'area attraverso varie ondate e rotte migratorie, ma si ritiene sia stata principalmente introdotta nella regione nel XIX secolo dai lavoratori di origine nubiana e sudanese impiegati nella costruzione del Canale. Il suo sviluppo organologico ed il cambiamento delle sue forme musicali sono il risultato di complesse condizioni socio-culturali nelle quali il ruolo del suonatore di *simsimiyya* cambiò durante gli eventi del Canale dagli anni '50 in poi. Da strumento suonato da operai e pescatori nei caffè del porto, con le guerre del 1956 e 1967 la *simsimiyya* venne elevata a strumento di resistenza popolare ed anticoloniale ed iniziò ad essere suonata al di fuori del suo ambiente originario, trasformandosi anche in uno strumento da palcoscenico. Iniziò quindi ad arricchire il proprio repertorio aggiungendo elementi della tradizione urbana ed elevandosi a strumento del genere *tarab* e sviluppando diverse realizzazioni sonore, a seconda dello spazio geografico e sociale in cui viene suonata. Oggi la *simsimiyya* si comporta come aggregante collettivo nelle varie dinamiche sociali ed è simbolo di orgoglio identitario delle comunità del Canale di Suez.

## INTRODUCTION

The *simsimiyya* lyre (in Arabic *سيميمية*) is a music instrument played along the coasts of the Red Sea and Arabic Gulf by the Bedouin communities who live on the Sinai Peninsula and in the XX century it became the main musical and cultural component of urban Egyptians in the cities along Suez Canal, namely, Port Said, Suez and Ismailiyah.

The *simsimiyya* is an originally five-stringed instrument belonging to the lyre category of which the sound-box can consist of a small rectangular oil can, or a piece of wood in a box-like or bowl-like shape, or in a deep tin plate covered by a soundboard of sheep or fish skin, within which are three small round sound-holes. The arms, set through the soundboard at points distant about the third of the diameter from the circumference, are linked on the extremities by another wooden bar holding a minimum of five gut strings, knotted around the bar and raised from the soundboard by means of a movable bridge tailpiece, placed at the center of it. The *simsimiyya* from Suez Canal cities usually consists of plastic fishing wires instead of the gut strings, and is knotted around the same wooden tuning pegs of the 'ūd (Arabic lute), or in some cases it uses metallic strings, the same of the bicycle brakes knotted round the metallic guitar pegs (Fig. 1).

The strings are plucked with a plectrum, called *mizwāg* or *rīša*, by the right hand for the melody, while the left hand blocks the unplucked strings and will sometimes twang some of the strings as a soft accompaniment. The player can also use the plectrum to produce a tremolo as embellishment, in imitation of the *firdās* technique of the 'ūd.